

### Задача 1.

В языке тсонга<sup>1</sup> много заимствований из других языков — прежде всего португальского, английского и африкаанс<sup>2</sup>. Один лингвист решил исследовать процесс заимствования слов в язык тсонга. Для этого он, пользуясь своими знаниями о языках банту, собрал некоторый материал. Этот материал представлен ниже в виде таблицы, в которой выписаны исходные слова из этих трех языков, их упрощённая транскрипция, соответствующие им заимствованные существительные языка тсонга и их переводы на русский язык:

Исходное слово	Произношение	Язык-источник	Заимствованное слово	Перевод
<i>butão</i>	[butãõ]	порт.	<i>butawu</i>	пуговица
<i>change</i>	[tʃeɪndʒ]	англ.	<i>kutchintcha</i>	обмен
<i>cristão</i>	[kristãõ]	порт.	<i>mukristawu</i>	христианин
<i>cup</i>	[kʌp]	англ.	<i>kapi</i>	чашка
<i>duur</i>	[du:r]	афр.	<i>kudura</i>	дороговизна
<i>kwaad</i>	[kwa:d]	афр.	<i>kukwata</i>	гнев
<i>laranja</i>	[laranʒa]	порт.	<i>lalandji</i>	апельсин
<i>lose</i>	[lu:z]	англ.	<i>kuluza</i>	потеря
<i>priest</i>	[pri:st]	англ.	<i>muprista</i>	священник
<i>profeta</i>	[profeta]	порт.	<i>mupurufeta</i>	пророк
<i>skaal</i>	[ska:l]	афр.	<i>chikalo</i>	весы
<i>speller</i>	[spelə]	англ.	<i>chipela</i>	букварь
<i>spoon</i>	[spu:n]	англ.	<i>chipuno</i>	ложка
<i>spoor</i>	[spo:r]	афр.	<i>chiporo</i>	ж/д полотно
<i>talk</i>	[tɔlk]	афр.	<i>mutoloki</i>	переводчик
<i>wheel</i>	[wi:l]	англ.	<i>wila</i>	колесо

Проанализировав свои данные, лингвист вывел некоторые закономерности, соответствующие его знаниям о языках банту, и проверил их на новом материале, привезенном из экспедиции в Мозамбик. Действительно, эти закономерности выполнялись.

Задание 1. Даны заимствованные существительные слова языка тсонга, встретившиеся в новом материале, и варианты их перевода. В соответствии с выведенными лингвистом закономерностями правильные переводы можно выбрать единственным образом. Сделайте это и объясните, почему переводы единственны.

<sup>1</sup> Язык тсонга относится к языкам банту. На нём говорят около 7 миллионов человек в Мозамбике, ЮАР, Зимбабве и Эсватини

<sup>2</sup> Язык африкаанс относится к западногерманской подгруппе германской группы индоевропейской семьи. На нем говорят около 17 миллионов человек в ЮАР, где он является одним из официальных языков.

<i>kuvasopa</i>	А) оса	Б) осторожность	В) кувейтец
<i>muchina</i>	А) китаец	Б) москит	В) хинин
<i>ringi</i>	А) кольцо	Б) ринг	В) звонок

Затем наш лингвист отправился в новую экспедицию в Мозамбик и узнал там, что слово *chikotela* заимствовано языком тсонга из африкаанс *skottel* и означает «тарелка».

Задание 2. Можете ли Вы с уверенностью ответить, что означает в тсонга заимствованное слово *chipikiri*: А) гвоздь, Б) оратор, В) рупор? Поясните свое решение.

Побывав в Мозамбике, лингвист пополнил свою таблицу следующими строками:

<i>ler</i>	[ler]	порт.	<i>kulera</i>	чтение
<i>mes</i>	[mes]	афр.	<i>mesa</i>	нож
<i>steamer</i>	[sti:mə]	англ.	<i>chitimela</i>	поезд
<i>sun</i>	[san]	англ.	<i>sana</i>	солнце
<i>ticket</i>	[tɪkɪt]	англ.	<i>tikiti</i>	билет

Задание 3. Нарушают ли какие-то из новых данных закономерности, выведенные лингвистом? Уточните эти закономерности и укажите, какие из переводов А–В для каждого из слов в задании 1 становятся возможными в свете новых данных.

Примечание.  $\tilde{a}$  — особый носовой гласный португальского языка,  $\text{ə}$  — краткий гласный звук, произносящийся примерно как русское *a* в слове *переписка*, **ɪ** — читается примерно как русское *и* в слове *лиса*, *tf* читается примерно как русское *ч*, **dʒ** — как звонкое соответствие русскому *ч*, произносимое на стыке слов *меч был*. Двоеточием обозначается долгота предшествующего гласного.

### Решение.

При заимствовании в язык тсонга к основе исходного слова (часто видоизменной) могут добавляться приставки *tu-*, *ku-* и *chi-*, а может не добавляться ничего ( $\emptyset$ ).

*tu-* — люди {A}, *ku-* — абстрактные понятия {B}.

Очевидно, первая гипотеза лингвиста состояла в том, что распределение  $\emptyset$  и *chi-* семантическое:  $\emptyset$  — круглые предметы {C}, *chi-* — все остальные {D}.

Это позволяет выполнить задание 1.

*kuvasopa* А) оса Б) осторожность В) кувейтец

Приставка *ku-*, значит *осторожность* (абстрактный объект) {E}. Другие варианты невозможны: *кувейтец* — наименование человека (нужна приставка *tu-*), *оса* — не круглый предмет (нужна приставка *chi-*) {F}.

*muchina* А) китаец Б) москит В) хинин

Приставка *tu-*, значит *китаец* (наименование человека) {G}. Другие вари-

анты невозможны: *москит* и *хинин* – не круглые предметы (нужен префикс *chi-*) {H}.

*ringi* А) кольцо Б) ринг В) звонок

Приставки нет, значит, *кольцо* (круглый предмет) {I}. Другие варианты невозможны: *ринг* – в современном мире обычно не круглый, а прямоугольный (нужен префикс *chi-*), *звонок* – либо абстрактный объект (нужен префикс *ku-*), либо не обязательно круглый предмет (нужна приставка *chi-*) {J}.

Задание 2. Префикса *ти-* нет, значит, точно не *оратор* (наименование человека) {K}. Выбрать из двух других вариантов невозможно: нам нужен некруглый предмет, но трудно понять, что из гвоздя и рупора менее круглое, поскольку у гвоздя круглая шляпка, а у рупора круглый раструб (за любые рассуждения про их сравнительную круглость – {L}).

Задание 3. Новые данные позволяют установить, что *chi-* и  $\emptyset$  относятся к конкретным предметам {M}, но распределение не семантическое, а фонетическое: *chi-* – вместо начального *s* перед согласным {N},  $\emptyset$  – иначе {O}. Тогда в задании 1.3 возможны все ответы {P}.

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.

## Задача 2.

Даны русские предложения и их переводы на абазинский<sup>3</sup> язык:

- |                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| 1. Я посмотрел на тебя (мужчину).   | <i>супшытI</i>     |
| 2. Ты посмотрел на неё.             | <i>уылншытI</i>    |
| 3. Он посмотрел на него.            | <i>дипшытI</i>     |
| 4. Она посмотрела на них.           | <i>дырншытI</i>    |
| 5. Мы посмотрели на тебя (женщину). | <i>хIбншытI</i>    |
| 6. Они посмотрели на неё.           | <i>йылншытI</i>    |
| 7. Они посмотрели на меня.          | <i>йгIаспшытI</i>  |
| 8. Она посмотрела на вас.           | <i>дгIашвпшытI</i> |
| 9. Ты посмотрела на нас.            | <i>бгIахIпшытI</i> |

Задание 1. Некоторые из приведённых выше абазинских форм имеют ещё один перевод на русский язык. Укажите все эти формы и переведите их всеми возможными способами.

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 10. <i>сипшытI</i>      | 12. <i>дгIаупшытI</i> |
| 11. <i>швгIахIпшытI</i> | 13. <i>былншытI</i>   |

<sup>3</sup>Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорят около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

14. Ты посмотрел на меня.                      16. Мы посмотрели на неё.  
 15. Вы посмотрели на них.                    17. Они посмотрели на тебя (женщину).

Поясните Ваше решение.

Примечание. *gI, xI, tI, шв, у* — особые согласные абазинского языка.

**Решение.**

Порядок морфем: подлежащее — (*gIa*) — дополнение — *пшытI* {A}

*gIa* ставится, если подлежащее дальше от говорящего, чем дополнение (более формально: лицо подлежащего больше по номеру, чем лицо дополнения) {B}

Показатели подлежащего и дополнения {C}:

	Подлежащее	Дополнение
Я	<i>с</i>	
ТЫ (М)	<i>у</i>	
ТЫ (Ж)	<i>б</i>	
ОН	<i>д</i>	<i>и</i>
ОНА	<i>д</i>	<i>ыл</i>
МЫ	<i>xI</i>	
ВЫ	<i>шв</i>	
ОНИ	<i>й</i>	<i>ыр</i>

Задание 1. В абазинском не различается род подлежащего в 3-м лице единственного числа, в отличие от русского {D}. Вероятно, то же можно сказать и про 1-е лицо единственного числа {E}.

*супшытI* — Я посмотрела на тебя (мужчину). {F}

*дипшытI* — Она посмотрела на него. {G}

*дырпшытI* — Он посмотрел на них. {H}

*дгIашвпшытI* — Он посмотрел на вас. {I}

Задание 2.

*сипшытI* — Я посмотрел(а) на него {J}

*швгIахIпшытI* — Вы посмотрели на нас. {K}

*дгIаупшытI* — Он(а) посмотрел(а) на тебя. {L}

*былтшытI* — Ты посмотрела на неё. {M}

Примечание 1: критерии J и L ставятся только при наличии обоих переводов.

Примечание 2: критерии K и M ставятся только при отсутствии лишних переводов.

Задание 3.

Ты посмотрел на меня. — *uglaspilistI* {N}

Вы посмотрели на них. — *shvyrpilstI* {O}

Мы посмотрели на неё. — *xlyllilstI* {P}

Они посмотрели на тебя (женщину). — *ýglabpilstI* {Q}

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.

**Задача 3.**

Даны исландские географические названия на *-a* с указанием, к какому роду: женскому или среднему — они относятся:

<i>Andorra</i> ср.	<i>Hersegóvína</i> ж.	<i>Panama</i> ср.
<i>Angóla</i> ср.	<i>Jamaíka</i> ж.	<i>Rúanda</i> ср.
<i>Barbúda</i> ср.	<i>Kórea</i> ж.	<i>Sambía</i> ж.
<i>Gana</i> ср.	<i>Króatía</i> ж.	<i>Srí Lanka</i> ср.
<i>Gínea</i> ж.	<i>Kúba</i> ж.	<i>Úganda</i> ср.
<i>Gvatemala</i> ср.	<i>Moldóva</i> ж.	<i>Úkraína</i> ж.
<i>Gvæjana</i> ср.	<i>Nígería</i> ж.	

От того, к какому роду в исландском языке относится слово на *-a*, зависит его склонение. Слова женского рода на *-a* в единственном числе склоняются так:

им. *bóla* ‘пузырь’ — род., дат., вин. *bólu*

им. *jata* ‘ясли’ — род., дат., вин. *jötu*

им. *rispa* ‘царапина’ — род., дат., вин. *rispu*

им. *stelpa* ‘девочка’ — род., дат., вин. *stelpu*

им. *taska* ‘сумка’ — род., дат., вин. *tösku*

Слова среднего рода на *-a* (например, *firma* ‘фирма’, *skema* ‘схема’, *auga* ‘глаз’, *hjarta* ‘сердце’) в единственном числе имеют одну и ту же форму во всех падежах.

Задание 1. Как это помогает объяснить, почему одни географические названия на *-a* относятся к женскому роду, а другие — к среднему?

Задание 2. Определите, к какому роду относятся названия: *Ástralía*, *Kanada*, *Samóla*, *Serbía*, *Slóvakía*.

Примечание. *á* читается примерно как русское *ay*, *ó* — как *ou*, *æ* — как *ay*, *í* — как *и*, *ú* — как *у*, *ö* — как *ё* в слове *тётя*.

**Решение.**

Задание 1. В словах с корневым *a* происходит чередование гласного перед *u* в окончании {A}. Вероятно, исландский язык стремится избегать такого чередования в неосвоенных географических названиях и поэтому выбирает средний род (без *u* в окончании) для слов, где перед последним *a* стоит другое

*a* {B}. Для этого правила также прозрачны все гласные {C}, кроме *í* {D} (т. е. в слове *Angóla* всё равно выбирается средний род, а в слове *Sambía* — нет).

Задание 2. *Ástralía* ж. {E}, *Kanada* ср. {F}, *Samóa* ср. {G}, *Serbía* ж. {H}, *Slóvakía* ж. {I}.

Критерий {Y} ставится при отсутствии верных ответов. Критерий {Z} ставится, если участник не приступал к решению задачи.